

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации  
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика  
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и  
переводоведение


ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
Зав. кафедрой

 Т.Ю. Ма  
« 10 » 06 2024 г.

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**


на тему: Передача имен собственных в переводе художественных  
произведений на английском и русском языке (на материале романов Р. Хобб  
«Assassin's Apprentice» и М. Петросян «Дом, в котором...»)

Исполнитель  
студент группы 035-об

 10.06.2024  
(подпись, дата)

С. А. Шихова

Руководитель  
доцент, к. филол. наук

 10.06.2024  
(подпись, дата)

Н. М. Залесова

Нормоконтроль  
д-р филол. наук

 10.06.2024  
(подпись, дата)

Т. Ю. Ма

Благовещенск 2024

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
Высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

подпись

И.О. Фамилия

« 1 » 04 2024 г.

### ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Шиховой Софии  
Артемовны

1. Тема выпускной квалификационной работы: Передача имен собственных в переводе художественных произведений на английском и русском языке (на материале романов Р. Хобб «Assassin's Apprentice» и М. Петросян «Дом, в котором...»)

(утверждено приказом от 17.04.2024 №1016-уч)

2. Срок сдачи студентом законченной работы 10.06.2024 г.

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: имена собственные

4. Содержание курсовой работы (перечень подлежащих разработке вопросов): Характеристика имени собственного, Способы передачи имени собственного, Способы передачи имен собственных в художественных произведениях

5. Перечень материалов приложения: Таблица 1, Таблица 2, Таблица 3, Таблица 4

6. Дата выдачи задания 1.09.2023 г.

Руководитель: Залесова Наталья Михайловна, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации, канд. филол. наук  
(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): 1.09.2023 г.



(подпись студента)

## РЕФЕРАТ

Работа содержит 60 с., 45 использованных источников.

ОНОМАСТИКА, ОНИМ, ИМЯ СОБСТВЕННОЕ, ГОВОРЯЩИЕ  
ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ, ТРАНСКРИПЦИЯ, ПЕРЕВОД,  
АНТРОПОНИМЫ, ЗООНИМЫ, ТОПОНИМЫ, ПРОЗВИЩА,  
МИКРОАНТРОПОНИМ.

В работе приводится информация об именах собственных, их классификации и способах передачи. Кроме того, проводится анализ научных статей и других публикаций по теме. В ходе исследования рассматриваются вопросы о способах передачи имен собственных на русский и английский языки, а также происходит сравнение имен в оригинале и их английских вариантов перевода. Целью работы является изучение вопросов, связанных с проблемой перевода имен собственных. В работе использованы следующие методы исследования: метод описания, сравнительно-сопоставительный метод, метод сплошной выборки, количественных подсчетов, анализ словарных дефиниций, интерпретационный и сопоставительный метод.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Характеристика имени собственного	7
1.1 Ономастика как наука, изучающая имена собственные	7
1.2 Понятие и специфика имени собственного, его функции и классификация	9
1.3 Прозвище как вид антропонима	14
2 Способы передачи имен собственных	21
2.1 Способы передачи имен собственных	21
2.2 Трудности, возникающие в процессе перевода имен собственных	24
3 Способы передачи имен собственных в художественных произведениях	29
3.1 Имена собственные в произведении Р.Хобб «Assassin's Apprentice»	29
3.2 Способы передачи имен собственных в произведении Р.Хобб «Assassin's Apprentice»	30
3.3 Имена собственные в произведении М.Петросян «Дом, в котором...»	35
3.4 Способы передачи имен собственных в переводе произведения М.Петросян «Дом, в котором...» на английский язык	35
3.5 Сравнение способов передачи имен собственных в произведениях	42
Заключение	44
Библиографический список	47
Приложение	52

## ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время роль межкультурной коммуникации и интереса к другим культурам не теряет своей актуальности. Одним из способов знакомства с чужой культурой является чтение художественных произведений на иностранном языке. Не всем людям одинаково доступны знания о культуре народов других государств и их языков, поэтому качественный перевод текстов различного рода играет важную роль. Перевод любого текста включает в себя множество аспектов, в том числе правильную и максимально точную передачу имён собственных, особенно когда речь идет о «говорящих» именах.

**Актуальность** исследования. Имена собственные встречаются человеку повсюду, в том числе и в процессе чтения художественной литературы. Следовательно, возникает необходимость изучения и выбора оптимальных способов передачи имён собственных в переводе с одного языка на другой с целью достижения наилучшего варианта передачи их содержания и понимания культурных особенностей страны, в которой было написано произведение.

**Новизна** работы состоит в изучении и сравнении способов передачи имен собственных с русского на английский язык в произведении М. Петросян «Дом, в котором» и с английского на русский язык в произведении Р. Хобб «Assassin's Apprentice».

**Гипотеза:** основными способами передачи имен собственных с русского языка на английский и с английского на русский являются прием транскрипции и перевод путем калькирования.

**Целью** данной работы является определение способов передачи имен собственных с английского языка на русский и с русского на английский язык в переводе художественных произведений.

Достижение цели предполагает постановку следующих **задач**:

- 1) анализ научной литературы по ономастике и переводоведению;

- 2) рассмотрение имен собственных как особой языковой категории;
- 3) изучение способов перевода имен собственных с английского на русский и с русского на английский язык в переводе произведений Р.Хобб «Assassin's Apprentice» и М. Петросян «Дом, в котором»;
- 4) обобщение и систематизация результатов проведенного исследования.

**Объектом** данного исследования являются способы передачи имен собственных на английском и русском языках.

**Предметом** данного исследования являются способы передачи имен собственных с английского языка на русский и с русского на английский язык в переводе произведений Р.Хобб «Assassin's Apprentice» и М. Петросян «Дом, в котором...».

**Теоретическая значимость** заключается в том, что проведенное исследование обобщает материал о специфике и особенностях применения различных способов передачи имен собственных.

**Практическая значимость** исследования состоит в возможности дальнейшего использования результатов, полученных в ходе исследования, в курсах «Теория перевода», «Практический курс перевода».

**Методы исследования:** метод описания, метод обобщения и систематизации, сравнительно-сопоставительный метод, метод сплошной выборки, анализ словарных дефиниций, количественных подсчетов, интерпретационный метод.

**Материалом исследования** послужили романы Р.Хобб «Assassin's Apprentice» М. Петросян «Дом, в котором» и их переводы, а также 262 имени собственного.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

# 1 ХАРАКТЕРИСТИКА ИМЕНИ СОБСТВЕННОГО

## 1.1 Ономастика как наука, изучающая имена собственные

Изучение имен собственных привлекало внимание ученых даже древних времен, оно также продолжается и по сей день. Отмечается, что первые исследования в этой области проводились ещё стоиками, именно ими они были выделены в отдельный класс слов.<sup>1</sup> За всё это время возникло немало дискуссий, и было выдвинуто множество предположений о специфике имен собственных. Таким образом, стало возможным появление ономастики и её последующее развитие как науки, а также проведение дальнейших исследований.

В словаре русской ономастической терминологии дается следующее определение ономастики: «Ономастика – раздел языкознания, изучающий любые собственные имена». <sup>2</sup> Сам же термин «ономастика» может быть употреблен в двух значениях. Во-первых, им может обозначаться комплексная наука, изучающая имена собственные, а во-вторых, сами имена собственные. Во втором случае, также может употребляться термин «онимия».

Так как изучением этого особого класса слов занимаются с античных времен, первоначально, ономастика зародилась только как вспомогательная наука для представителей истории, географии и других научных дисциплин. Уже позже к изучению проблематики данного раздела подключились лингвисты, разработавшие и принесящие с собой собственные методы анализа, что позволило ономастике стать самостоятельной лингвистической дисциплиной. У нее имеется собственная методология и научно-исследовательская база, что позволяет рассматривать ее как самостоятельную дисциплину.

Отличительной особенностью ономастики является комплексный подход к изучению своей проблематики, который включает в себя не только

---

<sup>1</sup> Уракова Ф.К. Имя собственное как языковая категория // Концепт. 2014. № S16. С. 11.

<sup>2</sup> Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. 1988. С. 96.

лингвистические методы, доминирующие в данной науке, так как любое слово является предметом интереса лингвистики, но и исторические, археологические, географические и социологические данные и методологию.

Этим объясняется особое положение имен собственных как класса слов в языкознании. Поэтому можно говорить о том, что ономастика как наука носит междисциплинарный характер и объединяет в себе данные исследований, проведенных во множестве различных дисциплин. Именно поэтому ономастика привлекает внимание представителей этих наук.

Взаимодействие ономастики с другими науками можно назвать взаимно обогащающим: используя данные этих наук для решения своих проблем, она предоставляет им, безусловно, важную и необходимую информацию.

Основной задачей ономастики является изучение закономерностей, истории возникновения, заимствования, состава, развития и функционирования имён собственных.

Важнейшей характеристикой уровня развития любой самостоятельной науки является ее терминологическая база. Чем ономастика, безусловно, обладает. На данном этапе её развития можно сказать, что в наиболее полной мере всю многочисленность ономастических терминов отражает словарь, составленный Н.В. Подольской, который поддавался редактуре, дополнению и переизданию.

Что касается терминологии, очень важно выделить важнейшие понятия ономастической науки. Например, одним из них представляется “ономастикон”, который в одном из своих значений может конкурировать с понятием ономастики.<sup>3</sup> Этот термин также имеет несколько значений: 1) совокупность имен собственных какого-либо этноса, произведения, временной эпохи и т.д.; 2) словарь имен собственных.

---

<sup>3</sup> Шмелева Т.В. Ономастика. М., 2013. С. 10.



Следующим из таких терминов является ономастическое пространство. Он был предложен Суперанской А.В. и обозначает часть действительности, отмеченную именами собственными. Благодаря ему стало возможным более четкое структурирование полученных знаний по определенным блокам, соотносимым с жизненным опытом человека.

На данный момент ономастическое пространство продолжает пополняться и развиваться, что делает возможным дальнейшее изучение этой сферы.

Исследования в области ономастики не прекращаются до сих пор во многом благодаря полученным данным об именах собственных в прошлом. Представления об этой единице языка существенно обогащаются и у современных ученых пробуждается интерес к изучению такой специфической сферы.

Многие зарубежные и отечественные ученые внесли свой вклад в изучение и развитие ономастики. Среди них встречаются такие важные имена, как А. Гардинер, А.В. Суперанская, В. Супрун, Ю.А. Карпенко, Д.Э. Розенталь и многие другие.

Итак, ономастика – это наука, изучающая имена собственные, их специфические особенности, состав, а также историю возникновения и развития. Ономастика занимает особое положение среди других изучающих язык и языковые единицы наук и носит междисциплинарный характер.

## **1.2 Понятие и специфика имени собственного, его функции и классификация**

Имена собственные постоянно встречаются человеку в повседневной жизни, в различных литературных произведениях и фильмах. Очень часто мы даже не обращаем на них внимания, но они составляют значительную часть нашей речи и языка в целом, ими обозначается огромное число объектов, явлений и процессов. Поэтому важно рассмотреть их специфические особенности и связанные с ними вопросы.

Имена собственные или онимы - слова, словосочетания или предложения, которые служат для выделения именуемого ими объекта среди других объектов; их индивидуализации и идентификации.<sup>4</sup>

Онимы представляют собой особую лексическую единицу, которая полностью отражает особенности языка, его структуру и связь с культурами целых народов и сознанием людей. Как и другие языковые единицы они являются частью языкового сознания. Они относятся к номинативным (назывным) единицам.

В течение всей жизни человек непрерывно познает мир, узнает о существовании новых явлений, объектов, которые имеют собственные названия или нуждаются в номинации.

При изучении имени собственного никак нельзя обойтись без упоминания имени нарицательного и об их отличии. Название класса определенных объектов представляет имя нарицательное, а название отдельного объекта – имя собственное. Индивидуализация свидетельствует о том, что именуемый объект определяется как единственный в своей области.

Необходимо отметить, что если имя нарицательное называет неопределенные объекты, соотнося их с известным классом понятий, то для имени собственного сходным признаком является номинация определенных объектов внутри известных классов, т.е. одна и та же функция реализуется по-разному, что подчеркивает специфику онимов в лексическом составе языка.

Для полного и точного анализа имен собственных необходимо рассмотреть выполняемые ими функции. Основной функцией имен собственных является номинация, то есть обозначение объектов, явлений окружающей действительности. Каждый объект нуждается в имени, названии и благодаря именам собственным оно у них появляется.

Несмотря на все их многообразие, в живом потоке речи и в тексте мы без труда отличаем имя собственное из всего, что именами собственными не

---

<sup>4</sup> Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М., Наука, 1988. С. 96.

является, и это объясняется тем, что они, как правило, подчинены основной своей функции (номинативной), которая характерна как для официальной, так и неофициальной формы имени. На письме имена собственные выделяются графически, а в устной речи - по смыслу.

Кроме номинативной их функции, среди основных, выделяются также идентифицирующая, которая выражается в выделении конкретного объекта среди множества других, дифференцирующая. Дифференцирующая же функция заключается в выделении объекта от других схожих с ним объектов уже внутри одного класса.

К второстепенным функциям относятся: аккумулятивная, экспрессивная, дейктическая (указательная) и т.д.

Аккумулятивная их функция выражается в хранении информации о былых эпохах, связанной с деятельностью их носителей – ученых, писателей, артистов, политиков и других известных личностей.

Экспрессивная функция отражает отношение к объекту номинации, положительное или же отрицательное.

Дейктическая указывает на объект именно в момент произнесения его названия.

Специфика имени собственного касается и его структурно-языковой стороны, и функциональной, она может быть заметна как на уровне языка, так и на уровне речи – в конкретных контекстах и ситуациях.

«Функциональный потенциал имен собственных обладает своей спецификой в силу индивидуального обозначения объекта внешнего мира».<sup>5</sup>

В структурно-языковом плане специфика имени по большей части отражается в его семантике. Именно эта особенность его черта вызывает больше всего споров среди ученых.

В вопросе изучения семантики имени как языковой единицы разными группами исследователей ведутся споры о правильном ее толковании, а

---

<sup>5</sup> Т. А. Буркова Функциональный потенциал имен собственных // Филология и искусствоведение, 2016. №3. С. 760.

также о наличии у них значения и понятия, которые являются важнейшими вопросами ономастики. Так как в прошлом ономастика была лишь вспомогательной наукой, изучением и решением данного вопроса занимались по большей части логики и философы.

Общего мнения относительно семантики имен собственных среди лингвистов до сих пор не существует. Выделяется два основных мнения относительно наличия у имен собственных значения.

Одни отрицают наличие у данной языковой единицы значения, другие же придерживаются противоположных теорий. Так, английский логик Дж. Милль полагал, что имена собственные предназначены лишь для идентификации предмета среди множества других и, соответственно, значения они не имеют.<sup>6</sup>

Но в то же время другой логик Х. Джозеф имел противоположную точку зрения. Кроме того, что он допускал у имен собственных наличие значения, он утверждал, что они обладают большим значением, чем нарицательные.<sup>7</sup>

А когнитивной лингвистике важную роль играет утверждение о том, что за онимами стоят знания, характеристики, обозначения, хранящиеся в сознании человека, то есть наличие у них какого-то значения.

Так как изучение, анализ имен собственных и работа с ними невозможны без их классификации, необходимо определить по какому принципу она осуществляется.

В современной ономастике наиболее оптимально структурированной представляется классификация, описанная А.В. Суперанской. В ее классификации учитываются как лингвистические, так и экстралингвистические особенности онимов.

Классификация имен собственных в связи с именуемыми объектами:

1. Имена живых существ и воспринимаемых как живые:

---

<sup>6</sup> Бондалетов В.Д. Русская ономастика. М., Просвещение, 1983. С. 12.

<sup>7</sup> Там же. С. 13.

1) Антропонимы - имена людей;  
2) Зоонимы — клички животных;  
3) Мифонимы — имя в любой сфере ономастического пространства в мифах, эпopeях, сказках и былинах.

2. Наименования неодушевленных предметов:

- 1) Топонимы — наименования населенных пунктов;
- 2) Космонимы и астронимы — наименования космических объектов;
- 3) Фитонимы — наименования растений;
- 4) Названия средств передвижения;
- 5) Сортовые и фирменные названия.

3. Имена собственные комплексных объектов:

- 1) Названия предприятий, учреждений;
- 2) Хрононимы — имя исторически значимого отрезка времени;
- 3) Названия праздников, юбилеев, торжеств;
- 4) Названия мероприятий, войн;
- 5) Названия произведений литературы;
- 6) Документонимы;
- 7) Названия стихийных бедствий;
- 8) Фалеронимы — имена собственные любого ордена, медали.

А изучением отдельных классов онимов занимаются различные направления ономастики (антропонимика, зоонимика, топонимика и т.д.).

Отдельное положение занимают «говорящие» имена собственные, также имеющие названия «значимые» или «смысловые».

В словаре Подольской дается следующее определение говорящего имени: «Говорящее имя - имя в художественной литературе, имеющее в языке произведения, кроме номинативной, характеризующую, стилистическую и идеологическую функции. Как правило относится к

категории вымышленных имен, но часто писателем используются реально существующие имена или комбинация тех и других».<sup>8</sup>

Такие имена используются в художественных произведениях и выполняют функцию характеристики персонажа, обладающего таким именем. Поэтому можно сделать вывод о том, что такие имена имеют определенное значение.

Известный российский лингвист Виноградов В.С. рассматривал их как своеобразный литературный троп. Они обладают оценочным, экспрессивным характером и играют роль своеобразных выразительных средств в художественном тексте.

«Подобные выразительные имена собственные, содержащие оценочно-экспрессивные элементы, надолго запоминаются читателю, со временем они могут даже стать именами нарицательными, именами-символами».<sup>9</sup>

### **1.3 Прозвище как вид антропонима**

На данный момент существуют различные подходы к определению статуса прозвищ. Некоторые исследователи отмечают их пограничный характер и говорят о том, что они занимают промежуточное положение между онимами и апеллятивами, некоторые считают, что прозвища относятся к именам нарицательным, но есть и те, кто относит их к именам собственным и считают, что прозвища являются видом антропонимов. Например, А.В. Суперанская классифицирует прозвища как микроантропонимы. Такой взгляд на прозвища представляется наиболее точным по нескольким причинам.

Во-первых, прозвище является индивидуальным именованием, т.е. относится исключительно к одному лицу. Прозвище функционирует лишь в узком кругу. Во-вторых, при возникновении прозвищ частично отсутствует системность – человек получает номинацию от членов своего окружения за какую-либо отличительную черту внешности, характера или привычки, при

---

<sup>8</sup> Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М., Наука, 1988. С. 108.

<sup>9</sup> Безрукова Л. Г. «Говорящие имена» собственные в немецком художественном тексте и их передача на русский язык // Вестник МГЛУ. 2009. № 561. С. 21.

этом, именование может образовываться как от онима путём его различных трансформаций, так и от апеллятива, содержащего характеристику.

В словаре русской ономастической терминологии Н.В. Подольской дается следующее определение прозвища: «Прозвище – Вид антропонима. Дополнительное имя, данное человеку окружающими людьми в соответствии с его характерной чертой, сопутствующим его жизни обстоятельством, по какой-либо аналогии, по происхождению и другим мотивам».<sup>10</sup> Кроме того, в определении антропонима Н.В. Подольская также указывает и прозвище: «Антропоним – Разряд онимов. Любое собственное имя, которое может иметь человек (или группа людей), в т. ч. личное имя, отчество, фамилия, прозвище, псевдоним, криптоним, кличка, андроним, гинеконим, патроним». Можно заметить, что Подольская также разделяет точку зрения, в соответствии с которой прозвище является антропонимом. Подобный подход к классификации прозвищ кажется наиболее точным и практичным для дальнейших исследований.

Кроме того, есть и те, кто говорит о пограничном положении прозвищ между онимами и апеллятивами. Это можно заметить в номинации отдельных лиц, групп людей или коллективов, а также представителей разных народностей. Такие именованья достаточно подвижны и непредсказуемы, приближены к нарицательной лексике с оценочным значением.

Прозвища – это «слова, даваемые людям в разные периоды их жизни по тому или иному свойству или качеству этих людей и под которыми они известны обычно в определённом, часто довольно замкнутом кругу общества»<sup>11</sup>. Так их определяет В.К. Чичагов. Лингвист отмечает, что по отношению к этому виду антропонима слово «кличка» может быть абсолютным синонимом.

---

<sup>10</sup> Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М., Наука, 1988. С. 111.

<sup>11</sup> Чичагов В.К. Из истории русских имён, отчеств и фамилий (Вопросы русской исторической ономастики XV-XVII вв.), 1959. С. 5.

В отличие от имен нарицательных прозвища могут вызывать ассоциации и отражают свойства объекта. В то же время их «нарицательный смысл» может быть утрачен<sup>12</sup>.

Изучением именованний человека занимается отдельный раздел ономастики – антропонимика. Прозвище является компонентом наименований человека и поэтому они также являются частью антропонимического пространства и предметом интереса антропонимики.

Исследователи говорят о функциональной вторичности прозвищ: прозвища являются неофициальными, вторичными наименованиями человека. Человек уже обладает именем, а прозвище является более конкретным именованием.

Из-за того что разные исследователи по-разному определяют принадлежность прозвищ, выделяются различные функции. А.А. Пашкевич относит прозвища к именам нарицательным и поэтому наделяет их характеризующей функцией, которой обладают имена нарицательные, т.к. прозвища даются определенному классу людей, закрепляются за классом объектов, и тем самым описывают обозначаемый объект посредством указания в нем тех или иных признаков.

И хотя характеризующая функция является важной для прозвищ, они выполняют индивидуализирующую, дифференцирующую, идентифицирующую функции, служат дополнительными именованьями. Кроме прочих функций онимов, прозвище является заместителем имени – оно называет и выделяет человека, наделенного прозвищем, из группы людей. Прозвище дается исключительно одному человеку и отражает его определенные качества и характер.

Прозвища даются за определенные качества, а также может использоваться для разделения людей с одинаковыми именами или фамилиями в пределах общего пространства. При упоминании прозвища

---

<sup>12</sup> Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. М., 1973. С. 274.



определенного лица каждому члену языкового коллектива будет понятно, кому оно принадлежит.

Кроме выполняемых ими онимических функций, прозвища обладают эмоциональностью, экспрессивностью, оценочностью и мотивированностью. Так как прозвища являются неофициальными наименованиями, они не являются частью официальной структуры человеческих именовании, они не закреплены юридически и также не зафиксированы на письме.

Прозвище, как и личное имя, выполняет номинативную функцию – является именованием человека. В отличие от личного имени прозвище является вторичной единицей и обладает значительной экспрессивностью, эмоциональностью, оценочностью, а также такой характеристикой как мотивированность.

В семантике прозвищ осуществляется связь с понятием реалии, которая дала прозвище. Обладая особой экспрессией и ассоциативностью, прозвища часто имеют отрицательную, ироническую окраску и являются насмешливым, обидным именованием для обладателя прозвища.

Индивидуализирующая и дифференцирующая функции прозвищ выражены намного ярче, чем у и других типов имён, поскольку прозвище используется определённым кругом лиц по отношению к одному человеку, в то время как разные люди могут обладать одинаковыми личными именами, а также фамилиями и отчествами.

Прозвища различаются: по принципам номинации; по мотивировочным признакам; по характеру мотивированности; по коннотации; по способам деривации и т.д.

Прозвища как микроантропонимы обладают следующими дифференциальными признаками:

- 1) Локальность, функционирование в пределах одного коллектива, использование на территории одного населённого пункта по отношению к одному конкретному лицу;

- 2) Специфическая семантика, складывающаяся из номинации, мотивации, эмоционально-экспрессивной окрашенности и возникающих ассоциаций;
- 3) Прозвища связаны с понятием реалии, от которой образовано прозвище;
- 4) Близость к апеллятивам или к онимам по фонетической оформленности и ассоциативному ряду. Отличить прозвища от апеллятивов возможно при частотном использовании в речи носителей языка или диалекта в качестве номинации одного конкретного человека;
- 5) Неслучайность – прозвище является отличительным знаком носителя прозвища;
- 6) Подвижность – прозвище одного человека может стать основой для образования прозвищ членов его семьи; одно прозвище может быть заменено другим;
- 7) Недолговечность – с уходом обладателя исчезает его прозвище,
- 8) Структурно-грамматическое разнообразие – прозвища могут представлять собой как одно слово, так и словосочетание;
- 9) Юридическая незакреплённость – прозвища не имеют письменной фиксации, не входят в официальную структуру именованного.

Перечисленные выше признаки определяют микроантропоним как самостоятельную единицу в онимическом пространстве. А.В. Суперанская относит «прозвищные именованья людей с яркой характеристикой» к микроантропонимам, а к макроантропонимам – «групповые именованья определённых коллективов: имена семей, родов, династий»<sup>13</sup>.

В жизни человека прозвища как микроантропонимы являются показателями социальных отношений, отражают культуру и быт людей, например, носителей определенного диалекта. Именно поэтому изучение данной языковой единицы важно для изучения определенного языка и культуры целого народа.

---

<sup>13</sup> Суперанская Л.В. Общая теория имени собственного. М., 1973. С. 169.

Среди носителей языка или определенного диалекта прозвища прочно укореняются и активно используются в речи, т.к. намного проще и гораздо быстрее назвать человека по прозвищу. Прозвище – это активно используемый в речи языковой знак, оно отличает своего обладателя от других людей, выделяя человека из всех людей и в то же время может указывать на принадлежность к конкретному коллективу.

Во многих европейских культурах тематические основы личных имен и прозвищ группируются по следующим семантическим признакам:

- 1) Обстоятельства рождения и семейные отношения: Подкидыш, Найденыш, Внук, Счастье, Дед, Радость, Горе.
- 2) Внешний вид: Лысый, Круглый, Худыш, Беззубый, Бородач.
- 3) Особенности и черты характера: Говоруха, Глупец, Моргун, Погуляй, Крикун, Мерзляк, Олух, Болван.
- 4) Социально-экономическое положение: Холоп, Селянин, Сирота, Инвалид.
- 5) Занятие и профессия: Мельник, Пекарь, Корабельщик, Доктор, Учитель, Гончар, Скрипач.
- 6) Происхождение: Русак, Чужак, Инозем, Чужой, Испанец, Грек, Немец, Москвич, Москаль, Хохол.
- 7) Фауна и флора: Волк, Голубка, Лисица, Кабан, Ворон, Медведь, Блоха, Жук, Василек, Дуб.
- 8) Вещи и предметы: Дерево, Золото, Алмаз, Столб, Шкаф, Дубина, Блин.<sup>14</sup>

И хотя в представленной семантической группировке представлены не все возможные смысловые основы, она отражает разнообразие основ для образования значимых или же «говорящих» имен собственных.

Таким образом, прозвище является «особым» видом имен собственных среди прочих. Изучение данного вида антропонимов представляет интерес

---

<sup>14</sup> Ражина В.А. Лингвокультурные и интерпретативные особенности прозвищ и аллюзивных имен собственных // Гуманитарные и социальные науки. 2017. №5. С. 132.

для лингвистов и по сей день. Обладает рядом характеристик и имеет определенные функции, из которых основными являются индивидуализирующая и дифференцирующая.

Выводы. В данной главе были рассмотрены вопросы о специфике и семантике имен собственных в целом, говорящих имен собственных и прозвищ, классификация. Были отражены основные вопросы, с которыми сталкиваются в процессе изучения лингвисты и которые продолжают провоцировать всё новые дискуссии среди учёных. А также проанализированы исторический процесс развития ономастики, её выделение в самостоятельную научную дисциплину, вопросы, изучением которых она занимается. Всё это позволяет объективно оценивать оними как языковые единицы и науку, их изучающую.

## 2 СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

### 2.1 Способы передачи имен собственных

Имена собственные встречаются во всех языках мира, поэтому при переводе текстов разных типов важно передать их так, чтобы читатель смог правильно понять и воспринять их. А при переводе говорящих имен нужно также правильно передать их значение, их смысл.

Для начала нужно определить, что такое перевод. «Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода».

Отмечается, что точный перевод невозможен в силу различий языков по грамматическому строю, количеству слов и конечно из-за культурных особенностей. Все это, безусловно, влияет на качество перевода.

Одними из основных способов перевода данной языковой единицы являются транслитерация и транскрипция. Хотя даже переводом их можно назвать условно из-за особенностей имен собственных. Это непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию, либо его корня в написании буквами своего языка или в сочетании с суффиксами своего языка.

Транслитерацией обозначается точная передача знаков одной письменности знаками другой письменности, при которой каждый знак или последовательность знаков одной системы письма передаётся одним и тем же знаком или их последовательностью другой системы письма. При осуществлении данного способа перевода соответствие устанавливается графическим путем, путем морфемного перевода.

Перевод или замена морфем бывает нескольких видов. Замена строгая, когда каждый знак одной языковой системы заменяется только одним знаком другой. Ослабленная замена обозначает замену знаков текста оригинала двумя или более символами. И расширенная – интерпретация некоторых сочетаний знаков системы языка особым образом.

Транслитерация – «формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка; буквенная имитация формы исходного слова».<sup>15</sup>

Такой способ имеет как преимущества, так и недостатки. Положительной чертой данного метода является то, что письменный вариант имени никак не изменяется, носитель такого имени имеет универсальную и независимую от языка идентификацию. Но в то же время при использовании этого метода язык перевода накладывает на имя свое собственное произношение. Еще одной отрицательной чертой этого способа является невозможность носителей иностранного языка понять по письменной форме слова его произношение.<sup>16</sup>

Вторым способом перевода собственных имен является транскрипция. Транскрипция – графическая запись звучания слова. Данный способ является самым распространенным при переводе имен собственных. При его использовании имена собственные сохраняют присущее им своеобразие и национальный колорит в результате перевода.<sup>17</sup>

Помимо уже перечисленных способов перевода, также можно выделить еще один переводческий прием – калькирование. Калькирование – «воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка».<sup>18</sup>

Зачастую при переводе можно встретить калькирование в сопровождении с другими трансформациями, транскрипцией или транслитерацией

---

<sup>15</sup> Казакова Т.А. Практические основы перевода. 2000. С.63.

<sup>16</sup> Е.А. Бурханова Способы перевода имен собственных на английский язык. 2016. №1 (71). С. 92.

<sup>17</sup> Там же. С. 94.

<sup>18</sup> Казакова Т.А. Практические основы перевода. 2000. С. 88.

Именно калькирование стало причиной большинства заимствований в процессе межкультурной коммуникации из-за особенностей такого приема.<sup>19</sup>

Слова и словосочетания, используемые в политической, научной и культурной сферах являются результатами кальки. При калькировании проводятся определенные трансформации: меняются падежные формы, количество слов в словосочетаниях, суффиксы и приставки, также может меняться и порядок слов. В этом состоит отличие такого способа от калькирования.<sup>20</sup>

Определенной сложностью данного способа является необходимость развертывания или свертывания исходной структуры слов – добавления в нее дополнительных элементов или сокращения исходных элементов.

Ещё одним способом перевода имен собственных является транспозиция (принцип этимологического соответствия). Суть принципа заключается в том, что исходные слова в разных языках, отличающиеся по форме, но схожие по своему происхождению, приходятся друг другу соответствиями. Чаще всего с помощью этого принципа переводятся имена религиозных или исторических деятелей.

Однако такой способ встречается не так часто, его скорее можно встретить в текстах, где идет повествование о значимых политических и религиозных событиях. В иных типах текстов использование таких имен собственных не является необходимым.

При переводе говорящих имен собственных главной целью является достижение иностранными читателями идентичного с носителями языка оригинала восприятия таких имен и названий, передача смысла. Для этого нужно учитывать не только слова, но и язык автора, подтекст и культурные особенности.

При переводе говорящих имен собственных используются следующие преобразования:

---

<sup>19</sup> Казакова Т.А. Практические основы перевода. 2000. С. 88.

<sup>20</sup> Там же.

- 1) конкретизация с сужением семантики исходного ИС;
- 2) компенсация с сохранением общей положительной (отрицательной) оценки персонажа;
- 3) компенсация с расширением значения исходного имени;
- 4) формальная передача имени собственного (транскрипция, транслитерация) с дополнительной информацией об ониме в сноске;
- 5) калька;
- 6) полукалька.<sup>21</sup>

Таким образом, вопрос о переводе имен собственных на сегодняшний день представляет собой обширную сферу для разнообразных исследований, так как предоставить полный список приемов перевода имен собственных очень сложно.

Выбор одного из приемов перевода зависит от множества разных аспектов, зачастую он может быть продиктован словарным толкованием, но во многих случаях выбор может зависеть от самого переводчика, например, при переводе географических названий или имен значимых исторических личностей.

## **2.2 Трудности, возникающие в процессе перевода имен собственных**

Хотя перевод имен собственных может казаться весьма простым, в данном процессе также могут возникать определенные сложности, что может послужить причиной возникновения ошибок, разночтения, неточности в переводе. Особенно это касается перевода «говорящих» имен собственных.

Прежде всего, стоит отметить, что из-за недостаточного уровня профессионализма переводчика или разных подходов к передаче имен собственных в языке перевода могут появляться разные варианты одного и того же имени, что в последствие может значительно усложнять процесс межкультурной коммуникации. Кроме того, В.С. Виноградов считает, что

---

<sup>21</sup>Дзараева Н.А., Малкова А.А. Сравнительно-сопоставительный анализ перевода говорящих имен собственных. 2018. №14. С. 37.



причиной возникновения вариантов наименований является различие фонетических норм одного языка в разных зонах его использования. Одним из самых ярких примеров такого явления является английский язык. Этот язык имеет специфические особенности в Англии, США и Австралии.

Также важно упомянуть об устоявшихся вариантах имен собственных, переданных путем транскрипции, так как если у имени есть уже устоявшийся вариант передачи имени, в переводе текста следует использовать именно его. Но и в этом случае возникают определенные трудности. Например, многие традиционные варианты транскрибирования антропонимов или топонимов в переводе с английского языка на русский являются ошибочными. С течением времени многие ранее неправильно переданные имена приобрели новое, более приближенное к оригиналу звучание.

В языке оригинала «говорящие» имена имеют собственную уникальную структуру, этимологию и связь с другими единицами и категориями языка. Однако, при переводе какая-то часть этих свойств, может теряться. Если все эти особенности имен не будут учитываться, то в процессе перевода будет возникать множество трудностей и он не облегчится, а только усложнится.

Одна из главных трудностей, с которыми нередко сталкиваются переводчики при работе над переводом это передача безэквивалентных языковых единиц, для которых не существует соответствий в языке перевода. Подобные единицы присутствуют на любом уровне языка - фонетическом, морфологическом, фразеологическом и т.д.

Перевод художественной литературы является своего рода творческим процессом, также как и перевод «говорящих» имен собственных. Об этом говорит и Виноградов: «Творчество в передаче имен собственных начинается в тот момент когда переводчик сталкивается с так называемыми смысловыми (значащими, значимыми, «говорящими», номинативно-характеристическими) именами и прозвищами. Тогда же возникает и переводческая проблема,

связанная с анализом сущности и функции значимых имен в тексте и способом их передачи при переводе».<sup>22</sup>

В некоторых случаях стремление точно передать значение имени приводит к возникновению бессмысленных имен и названий. Данная проблема возникает из-за недостаточной исследованности лингвистами вопроса о межъязыковом переносе лексических знаков категории имен собственных.

При транслитерации письменная форма слова практически не подвергается изменениям, но проблемы могут возникнуть с звуковой его формой. Звуковое воспроизведение может измениться из-за навязывания языком, в который слово переходит, своих правил чтения. Поэтому наилучшим вариантом будет передача исходного слова так, чтобы звучание было наиболее близким к оригиналу.

В процессе перевода путем транскрипции также возникает несколько трудностей. Есть несколько причин их возникновения. Во-первых, одной из причин трудностей данного вида перевода состоит в том, что в одном языке может присутствовать часть фонем, которые отсутствуют в другом. Во-вторых, в языке могут быть непроизносимые или произносимые разными способами фонемы. В-третьих, одна и та же фонема может произноситься по-разному в разных позициях. Поэтому очень важно учитывать такие языковые особенности, иначе можно допустить возникновение множества расхождений с оригиналом и ошибок в результате.

Что же касается перевода говорящих имен собственных, обязательно нужно учитывать их оценочно-экспрессивные характеристики, эмоциональную окраску, они играют важную роль в художественном тексте. Их значимость может быть передана, например, если в языке перевода есть слова, имеющие схожие значения.

«Передача имен собственных, в частности, антропонимов в художественной литературе представляет собой еще более трудную задачу,

---

<sup>22</sup> Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М., 2001. С. 160.

чем передача имен людей из реальной жизни. Целью художественной литературы является человек и все остальное описание природы, вещей направлено на раскрытие человеческих качеств, поэтому и имена персонажам писатель выбирает с особой тщательностью». Например, антропонимы отражают авторский замысел, обозначают национальный колорит.<sup>23</sup>

В переводе прозвищ также есть некоторые особенности. Прозвище является особым видом имен собственных – микроантропонимом, а также прозвище может быть «говорящим» именем собственным, а значит, в процессе перевода главной задачей будет необходимость сохранить их значение. При переводе прозвищ перед переводчиком может возникнуть ряд трудностей. Культурные различия и особенности разных языков являются одним из главных препятствий в осуществлении качественного перевода и также этот факт вызывает значительные трудности в процессе перевода прозвищ. Во-первых, некоторые прозвища могут быть уникальными для определенного языка и культуры страны.

Некоторые прозвища могут быть трудно переводимыми из-за культурных особенностей и различий в культурах разных стран или же в другом языке может не быть эквивалентного по смыслу функционального аналога, из-за чего в переводе их смысл может быть утерян. Также в процессе перевода произведения может быть трудно сохранить игру слов, которая может лежать в основе образования прозвища.

В определенных случаях из всех способов передачи имен собственных предпочтение может отдаваться сохранению смысла оригинального прозвища для сохранения его уникальности и ассоциации с конкретным персонажем или явлением. В том случае, если прозвище имеет аналог в языке перевода, для достижения лучшего понимания и восприятия всего произведения и его особенностей переводчик именно переводит прозвище.

---

<sup>23</sup> Калашников А.В. Перевод значимых имен собственных. М., 2004. С. 12.

Если же аналога нет – прозвище может передаваться способом транскрипции или транслитерации.

Таким образом, основными трудностями в процессе перевода являются: передача безэквивалентных имен, перевод говорящих имен, при котором должна сохраняться их оценочная характеристика. При применении транскрипции нужно учитывать особенности правил произношения слов и фонем в языках перевода и оригинала. В том случае если, в языке перевода существует эквивалент говорящему имени или прозвищу из языка оригинала, разумно переводить эти имена, для достижения максимального понимания читателем текста перевода.

Выводы. В данной главе была представлена информация о переводе в целом и в частности о переводе имен собственных, также были описаны различные способы их перевода, и кроме того, было указано, что в таком процессе могут возникать некоторые трудности и причины их возникновения. Исходя из вышеперечисленных материалов, можно сделать вывод о том, что даже несмотря на то, что перевод имен собственных кажется абсолютно простым, в данном процессе также есть немало сложностей и для достижения качественного результата переводчику необходимо учитывать все особенности данной языковой единицы, чтобы эти сложности преодолеть.

### 3 СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ

#### 3.1 Имена собственные в произведении Р.Хобб «Assassin's Apprentice»

Произведение «Assassin's Apprentice» американской писательницы под псевдонимом Робин Хобб написано в жанре фэнтези и является первым в трилогии, названной «Сага о Видящих» (The Farseer Trilogy). Одной из ключевых черт данного жанра является наличие особой атмосферы выдуманного, несуществующего мира, одним из способов ее создания является использование имен собственных для наименования людей, животных и различных вымышленных мест, не характерных для реального мира.

В своих романах Робин Хобб концентрируется и в целом обращает внимание читателей на своих персонажей, на их действия, поступки и внутренний мир. Главной особенностью ее книг является наличие в них большого числа «говорящих» имен собственных, что усложняет перевод, так как переводчику нужно суметь передать их значение и при этом не исказить оригинальный слог автора.

Для сравнения и анализа работе будет рассматриваться перевод произведения, выполненный Марией Юнгер.

Сюжет романа рассказывает историю о ребенке-бастарде наследного принца Шести Герцогств – выдуманного королевства. Ребенка отдают на воспитание в замок короля, где по приказу короля Шрюда его начинают обучать «тонкому искусству дипломатического убийства», чтобы помогать будущим наследникам короля в их дипломатических миссиях. В предисловии к каждой главе дается краткий фрагмент из истории Шести Герцогств, именно в этих фрагментах упоминается о традиции, в соответствии с которой наследники рода наделялись вместе с именем судьбой и характером. А в народе существует поверье о том, что после этого никто из них не мог изменить свою судьбу. Этим объясняется наличие

большого числа «говорящих» имен.

Всего в произведении присутствует 105 имен собственных, из общего числа можно выделить 60 антропонимов, которые занимают 57% от всего числа имен, 15 зоонимов (14%), 2 теонима (2%) и 28 топонимов (27%).

Из всех имен собственных, встречающихся в книге можно выделить два класса: имена живых существ и воспринимаемых как живые и наименования неодушевленных предметов. Среди этих имен собственных присутствуют антропонимы – имена людей, кроме того, можно увидеть и зоонимы, топонимы, а также встречаются имена некоторых вымышленных божеств – теонимы. А к классу неодушевленных предметов относятся топонимы.

### **3.2 Способы передачи имен собственных в произведении Р.Хобб «Assassin's Apprentice»**

Значительную часть среди всего огромного числа имен собственных, встречающихся в книге, занимают «говорящие» имена. Основной задачей при переводе таких имен является достижение понимания иностранными читателями самих имен и смысла, который они в себе несут.

Большинство имён собственных в книге передаются на русский язык путём транскрипции, из-за чего простому читателю, не знающему английского языка, будет тяжело понять, их смысл. Такой же способ передачи используется и при передаче «говорящих имен», из-за такого выбора способа перевода возникают трудности с пониманием их значений, ведь большинство читателей даже не задумываются о том, что незнакомое им имя, которое они встретили в книге, является «говорящим». Таким образом, получается, что главная задача перевода «говорящих» имен не выполняется.

Главный герой произведения – шестилетний мальчик, незаконнорожденный сын наследного принца, не знающий даже своего имени, семья его матери не может прокормить и позаботиться о нём, поэтому его отдают на воспитание в замок короля, где служащие его отца дают ему имя Фитц, что и означает «незаконнорожденный», таким его и будут

воспринимать окружающие. Фитц Чивэл Видящий (Fitz Chivalry The Farseer) – полное имя мальчика, в котором «Чивэл» – имя его отца, наследного принца Шести Герцогств, обожаемого народом. На английском языке в произведении имя Чивэл звучит как «Chivalry» – рыцарство, рыцарь. Описывается другими персонажами он как благородный, доблестный человек, из-за чего его многие любили и уважали, то есть его характер полностью отражает его имя. При переводе этого имени был использован способ транслитерации, однако можно заметить, что в переводе была опущена часть «-гу», вероятнее всего такое решение было принято переводчиком для наилучшего звучания.

Во вселенной, созданной Р. Хобб существует особенная древняя магическая способность. Эта способность позволяет её обладателю установить связь между своим сознанием и сознанием животного, но часто это может привести к тому, что человек теряет свою личность и сам становится похожим на животное своим поведением, из-за чего эта способность презирается народом и к ней относятся с предубеждением и осторожностью. В оригинале Робин Хобб назвала эту способность «Wit», что означает остроумие и смекалка. В этом случае перед переводчиком возникает вопрос, как адаптировать данное слово так, чтобы оно было понятно русскоязычному читателю и при этом не исказить оригинальный смысл, заложенный автором. В русском варианте появляется слово «Дар», которое не совсем точно передаёт оригинальное значение, заложенное автором.

В то же время в реалиях мира Шести Герцогств существует еще одна магическая способность «Skill» – навык, мастерство, умение, которая схожа с первой, но она позволяет своему обладателю устанавливать связь с сознанием другого человека. В этом случае возникают аналогичные трудности при переводе. В этом случае слово было переведено как «Сила». В отличие от Дара, Силой могут пользоваться исключительно члены королевской семьи. Само название правящей в королевстве династии, которое в оригинале звучит как «The Farseers» было переведено как

«Видящие». Толковать такой выбор названия можно по-разному. Во-первых, как правители государства они должны быть дальновидными, а во-вторых, такой выбор можно объяснить склонностью королевской семьи к использованию той самой Силы. В любом случае такой подбор переводного варианта кажется вполне удачным, так как здесь был осуществлен перевод, который делает название понятным для русскоязычных читателей.

Часто можно заметить, как при переводе «говорящих» имен к ним добавляется их значение, например: король Тейкер Завоеватель, Шрюд Проницательный, Верити Истина и т. д. Чаще всего это можно встретить при описании персонажей, наделенных таким «говорящим» именем. Так с английского языка предложение «Shrewd he is called and Shrewd he is» было переведено как «Шрюд Проницательный его зовут, проницательный он и есть», так как без подобного добавления предложение при переводе просто потеряло бы смысл для читателей, незнающих английский язык.

На протяжении книги Фитц встречается множество самых разных людей. Имена некоторых из них напрямую отсылают к роду их деятельности. Одним из таких примеров стал мальчик-конюх Коб (Cob), это имя обозначает породу верховых лошадей.

Результатом частого применения транскрипции при переводе «говорящих» имен является потеря их смысла. Однако редакторами и переводчиками произведения было принято решение вынести все имена, несущие какой-либо смысл, в глоссарий в конце книги, где было указано их значение, таким образом, у читателей появляется возможность лучше разобраться в реалиях фэнтезийного произведения и понять как связана существующая в книге традиция давать людям имена, определяющие их характеры и судьбу, и наличие в ней «говорящих» имен.

При передаче имен божеств «El», «Eda» также используется способ транскрипции, в результате чего в русском переводе появились «Эль» и «Эда».

Помимо «говорящих» имен встречаются и привычные для нас имена,



такие как, Молли, Дирк, Сара, Джейсон, которые часто употребляются в произведениях массовой культуры и знакомы многим. При переводе этих имен также использовался привычный способ транскрипции, который в подобных случаях не вызывает проблем с пониманием.

Среди огромного числа имен, передаваемых путем транскрипции, можно найти и те, которые действительно переводились. В основном это были зоонимы – клички животных. В процессе повествования также отмечалось желание хозяев давать животным такие имена, какими бы они хотели видеть своих питомцев или которые отражали бы их внешний вид. Некоторыми яркими примерами стали имена «Nosy», «Vixen», «Sooty» и «Silk». В результате перевода можно увидеть «Востроноса», «Рыжую», «Уголька» и «Шелковинку». В целом такой перевод можно считать вполне удачным. Но есть и исключения такие как, например, в случае с пятнистым щенком по имени «Spot», его имя было переведено как «Шарик». Такой вариант перевода кажется не совсем понятным. Само слово «Spot» переводится как «пятно», а также учитывая окрас пса, более логичным вариантом перевода кажется «Пятнышко». Тем более что схожий вариант перевода можно увидеть в случае с Чернышом или как его называют в оригинале – «Blackie».

Топонимы переводчица переводит разными способами. Некоторые из них действительно переводятся, а другие передаются уже привычной транскрипцией.

Такие названия городов, островов и замков, как Риппон, Баккип или Бакк, Торнсби, Вулкот, Мунсей, Тилт (Rippon, Buckkeep, Tornsbu, Woolcot, Moonseye, Tilth) и т.д. передаются именно путем транскрипции. В то же время встречается и переведенный вариант названия столицы Шести Герцогств – Баккипа, в том случае когда Баккип обозначает не только город, но и замок, читатели видят и Олений Замок. Но замок также называется и Баккипом, из-за чего может возникнуть путаница.

Переводятся и другие названия местностей. Например, «Withywoods»

становится «Ивовым лесом», «Egg Island» - «Яичным островом», «Rockgate» - Каменными Вратами, а «Spice Coast» - Берегом Пряностей. Названия некоторых водоемов также переводятся: «White Sea» - Белое Море, а реки «The Bear river» и «The Vin River» переведены как Медвежья и Винная реки.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что доминирующим способом передачи имен собственных является транскрипция.

Класс имени собственного	Транскрипция	Транскрипция с пояснением	Перевод
Антропонимы	85%	8%	7%
Зоонимы	7%	—	93%
Теонимы	100%	—	—
Топонимы	29%	—	71%

В таблице указано, что из 60 антропонимов, рассматриваемых в работе, переведено было 15% (9), из 15 зоонимов – 93% (14), из 28 топонимов – 71% (20). Остальные имена, включая всего два теонима, были переданы путем транскрипции – таким способом был передан 59% из всех имен собственных, встречающихся в тексте. Вероятнее всего такой способ передачи имен был выбран для того чтобы не нарушить оригинальный слог автора и звучание самих имен, из-за того, что в русском языке нет имен которые несли бы в себе идентичный или схожий смысл.

В данном разделе были рассмотрены способы передачи и перевода имен собственных. В результате можно увидеть, что большинство имен в книге, в том числе и «говорящие» имена, не переводятся, а передаются способом транскрипции, из-за чего могут возникать трудности с восприятием значений этих имен. Такой способ используется в основном при передаче антропонимов и редко встречающихся, но важных для жанра фэнтези теонимов. В то же время переводу поддается большая часть зоонимов и топонимов.

### **3.3 Имена собственные в произведении М.Петросян «Дом, в котором...»**

Роман «Дом, в котором...» российской писательницы Мариам Петросян рассказывает о детях-инвалидах, живущих в специализированном интернате. Читателю не известны настоящие имена героев произведения, вместо этого каждому из них в Доме даются прозвища, которые, так или иначе, соответствуют их характеру, каким-либо особенностям или их заболеваниям. Таким образом, можно сделать вывод, что эти имена можно называть «говорящими».

Для анализа и сравнения имен собственных в оригинале с их переводом на английский язык в работе будет использован перевод произведения («The Gray House»), выполненный Юрием Мачкасовым.

Чаще всего в романе встречаются антропонимы, но также можно встретить и топонимы, а у некоторых обитателей Дома есть питомцы, поэтому, хоть и редко, но используются и зоонимы. И все эти имена позволяют писательнице создать особую атмосферу в «Доме».

Всего в произведении встречается 157 имен собственных, из которых 142 – это антропонимы, что составляет 90% от всего числа имен собственных, 9 – топонимы (6%) и 4 – зоонимы (3%) и другие имена – 2 (1%).

### **3.4 Способы передачи имен собственных в произведении «Дом, в котором...» на английский язык**

Так как большую часть из всех имен собственных занимают «говорящие» имена, в процессе перевода важно не потерять их смысл, так как они могут многое заранее рассказать о персонажах, объяснить их действия и поступки. Интересно, что среди «говорящих» имен в книге встречаются не только антропонимы, а также некоторые топонимы.

Сюжет романа сосредотачивается на раскрытии внутреннего мира героев, их чувств и эмоций и одним из способов это сделать являются имена собственные и в частности «говорящие» имена.

Основными действующими лицами являются воспитанники дома-интерната и разделены они на несколько групп, каждая из которых кроме «официального» порядкового наименования имеет и более интересное животное название. Причем неизвестно по какому принципу проходит распределение. Так, Первую группу называют Фазанами, Вторая – Крысы, Третья - Птицы, Шестая – Псы и у одной только Четвертой подобного названия нет. Названия групп были переведены как «Pheasants», «Rats», «Birds», «Hounds» и «Fourth» соответственно и соответствуют своим оригинальным вариантам.

Начинается повествование с одного из главных действующих лиц – мальчика-колясочника из Первой группы по кличке Курильщик. Очевидно, что такое имя он получил из-за своей вредной привычки. На английский язык его имя было переведено как «Smoker». Конечно, это не самый сложный и интересный случай для перевода, но он все равно является одним из примеров удачного перевода имени.

В «Первой» мы встречаем некоторых персонажей с их интересными прозвищами и такими же интересными вариантами их перевода. Среди них: Джин – вожак группы, получил кличку в виде названия алкогольного напитка и на английский его имя было переведено, как и название напитка (Gin), Профессор, Кусака и Плакса были переведены как «Professor», «Biter» и «Crybaby». Переводы их имен не искажают ни значения, ни оригинального авторского слога и поэтому могут считаться удачными. Но можно выделить и более интересные случаи, например, одними из обитателей «Первой» являются тройняшки, или как их еще называют братья-поросята, с поросычьими лицами и такими же кличками – Ниф, Нуф и Наф. В переводе важно было сохранить именно их связь с героями детской сказки, поэтому их имена передаются своими английскими функциональными аналогами: «Straw», «Sticks», «Bricks». Благодаря такому выбору способа передачи этих имен, англоязычный читатель сможет понять, по какому принципу эти братья получили такие клички.

Также, в книге встречаются действующие лица, названные в честь героев других произведений. Например, Шакал Табаки и Бандерлог Лэри, так же являются именами персонажей «Книги джунглей» Р.Киплинга. Эти имена передаются в переводе произведения функциональными аналогами.

Имя «Сип» было переведено как «Gyps», перевод можно считать удачным, так как и в русском и в английском языках этим словом обозначается хищная птица (Белоголовый сип).

Другой Фазан – Гуль, обладал не самой приятной внешностью и как отмечал Курильщик: «Чтобы смотреть на Гуля долго, нужно иметь стальные нервы». Такое имя он получил в честь оборотня-людоеда из арабско-персидской мифологии, который изображается как существо с отвратительной внешностью. Имя было переведено как «Ghoul», которое имеет то же значение и в английском языке. Но в этом случае у читателя может возникнуть ложная ассоциация с персонажами популярной манги (японские комиксы) и одноименного анимационного сериала «Токийский Гуль», тем более из-за схожей с романом по возрасту целевой аудитории. Хотя такая ассоциация не слишком мешает повествованию, так как Гуль в указанном произведении также обозначает вид существ-людоедов.

Встречается в романе и девушка по прозвищу Кошатница, которая как можно легко догадаться, большая любительница и хозяйка кошек, которые беспрекословно ее слушаются и даже выполняют мелкие поручения. Ее имя было переведено как «Catwoman». Современному читателю, а особенно любителям комиксов такой выбор имени в переводе скорее заставит думать о другом, довольно популярном персонаже – Женщине-кошке. И хотя с первого взгляда, такой вариант может показаться не очень удачным, скорее всего, переводчиком он был выбран, чтобы указать именно на пол героини.

Повествование в книге ведется в двух временных отрезках, в настоящем и «Интермедии» (в прошлом), поэтому читатель узнает о других «стаях» и персонажах, а также о предыдущих кличках некоторых героев. Основными действующими лицами Интермедии являются Кузнечик,

Вонючка, Слепой и Смерть. Многие из этих героев в будущем сменили клички. Так, Кузнечик стал Сфинксом, Вонючка – Шакалом Табаки, а Смерть – Рыжим. А в переводе произведения эти герои получили следующие имена: «Grasshopper» (Sphinx), «Stinker» (Tabaqui the Jackal), «Blind» и «Death» (Red).

Среди обитателей стаи Крыс также есть множество прозвищ с интересными случаями перевода. Выделить стоит их вожака Рыжего. Раньше он звался Смертью, из-за болезни, он был лежачим пациентом Могильника. Про мальчика часто говорили, что он нежилец и поэтому он и получил такое прозвище. Позднее он сменил его на «Рыжий», неудивительно, что сам он обладатель ярких рыжих волос. Обе его клички были переведены как «Death» и «Red». Есть в книге и еще одна обладательница рыжих волос, которая получила похожую кличку – её звали Рыжая. В русском языке этих персонажей разного пола легко различить по роду прилагательного «рыжий», но в английском языке такое невозможно, поэтому кличку девочки перевели как «Ginger» и такой выбор вариантов перевода позволяет различать этих персонажей.

В Интермедии было две старшие группы, получившие свои названия в честь своих «главарей»: Череписты — старшая группа, подчиняющаяся Черепу, Маврийцы — Мавру.

Кличка «главаря» Черепистов – Черепа действительно казалась устрашающей героям произведения, многие из которых были еще маленькими, и как уже было упомянуто, любая кличка соответствует характеру описываемого персонажа. Череп в книге описывается как «узкоглазый хищник». Он настолько пугает детей, что мимо его комнаты, да и всей территории, контролируемой им, они буквально крадутся на цыпочках. В переводе его кличка звучит как «Skull» и имеет то же значение, что и в русском языке, а название его стаи было переведено как «Skull's reople».

Имя Мавра передается на английский язык транскрипцией и звучит как «Moor», а Маврийцы, в свою очередь, – «Moor's people». Варианты перевода обоих лидеров и их групп, соответствуют своим оригинальным вариантам и поэтому являются удачными.

В Интермедии также упоминаются названия младших групп со своими лидерами. Среди них: Хламовные — группа, проживающая в Хламовнике, отчего и получила свое название. Название самой комнаты было переведено как «Stuffage», а название группы – «The Stuffagers». Их вожаком являлся Спортсмен (Sportsman), который впоследствии стал Чёрным (Black).

Названия некоторых мест образуются по схожему с прозвищами принципу. Например, Проклятая комната считалась таковой по нескольким причинам. Во-первых, это была единственная комната на всем этаже, которая выходила окнами наружу, а это не ценилось обитателями Дома. Во-вторых, потому что в ней обитали Проклятые – изгой и каждый боялся в эту комнату попасть. Именно по этим причинам она и получила такое название. Поэтому здесь также важно было сохранить и значение топонима. Названия комнаты и группы были переведены как «The Cursed Room» и «The Cursed». Другая младшая группа «Певчие» была переведена как «The Singings».

В настоящем времени также сохраняется такой принцип наименования комнат. Группа Птиц как и полагается настоящим птицам живет в Гнезде. В этом случае, как и в других, топоним был переведен и получил название «Nesting».

Все вышеперечисленные варианты перевода названий справляются с задачей сохранения первоначального смысла и, следовательно, могут считаться удачными.

Имена самих Птиц также имеют функциональные аналоги в английском языке и поэтому не вызывают особых трудностей в процессе перевода. Например, Стервятник, Тень, Ангел, Дронг, Слон, Куст и Пузырь были переведены так: «Vulture», «Shadow», «Angel», «Dodo», «Elephant», «Shrub» и «Bubble» соответственно. Вопросы может вызвать разве что только

перевод клички «Дракон», так как в переводе он стал «Lizard» и такой выбор переводчика не совсем понятен, ведь в английском языке также есть слово «Дракон» и обозначает одно и то же существо что и в русском.

Также, стоит выделить две интересные клички, в процессе перевода которых переводчику пришлось проявить творчество. Ими стали – «Разберись» и «Тишеедешь». В результате мы можем наблюдать клички «Dealwithit» и «Hastewaste». В случае со вторым прозвищем переводчик использовал английскую поговорку «haste makes waste», которая имеет схожее значение с русской поговоркой «тише едешь, дальше будешь» трансформировал ее, убрав глагол «makes» для благозвучности и получил достойный вариант перевода клички.

Из кличек обитателей Четвертой можно выделить Македонского. В переводе он стал «Alexander» так как именно так в английской литературе принято называть Александра Македонского.

Как можно заметить, практически все имена в романе переводятся, но за редким исключением можно встретить привычные имена, например, в Могильнике Кузнечик взаимодействует с медицинским персоналом, среди которого были медсестры Агата (Agatha) и Мария (Maria) и директор Ян (Jan). Эти имена передавались способом транскрипции.

Кроме уже перечисленных имен собственных в книге встречаются названия двух напитков, которые делают сами обитатели дома, это «Лунная дорога» и некая «Лакримоза». На английский язык было переведено название первого напитка (Moon River), а второе название было передано транскрипцией (Lacrimosa).

Передавались транскрипцией также и клички питомцев, например, летучие мыши Помпея Поппи и Сьюзи в английском варианте произведения стали Poppy и Suzy, а птица Наннета – «Nannete». И только имя попугая Детки было переведено как «Babe». Все эти варианты имен в переводе никак не искажают авторский слог, перевод клички попугая сохраняет свой



«смысл», а клички, переданные транскрипцией, в себе никакого значения не несут, поэтому в этих случаях их передачу можно считать удачной.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в произведении «Дом, в котором...» доминирующим способом передачи имен собственных является их перевод. Такой способ передачи объясняется тем, что чаще всего именами в романе были клички, у которых есть функциональный аналог в английском языке.

Класс имени собственного	Перевод	Перевод с транскрипцией	Транскрипция
Антропонимы	91%	3%	6%
Топонимы	100%	–	–
Зоонимы	25%	–	75%
Другие имена	50%	–	50%

В таблице указано, что из 142 антропонимов, рассматриваемых в работе, переведено было 92% (130), из 4 зоонимов – 25% (1), из 9 топонимов – 100% (9). Для передачи 4 антропонимов использовался смешанный способ (перевод и транскрипция), что составило всего 3%, а остальные 8 антропонимов были переданы только транскрипцией (6%). Большая часть зоонимов передается транскрипцией – 75% (3). А из оставшихся двух других имен переведено было только одно (50%), второе было передано путем транскрипции (50%).

Вывод. Большинство имен в романе именно переводятся, а не передаются путем транскрипции или транслитерации. Благодаря этому можно сделать вывод о том, что в процессе перевода их смысл не был потерян и англоязычный читатель сможет точно так же как и читатель, владеющий языком оригинала, понять, почему тот или иной персонаж получил именно это прозвище, так как во время повествования их поступки, мысли и даже внешность будут совпадать с их именами. Также, подобные

переводческие решения позволяют сохранить оригинальный авторский слог и атмосферу произведения.

### **3.5 Сравнение способов передачи имен собственных в произведениях**

Из представленной в теоретическом разделе информации, можно заметить, что основными способами передачи имен собственных являются транскрипция и транслитерация. В обоих произведениях большинство встречающихся имен собственных являются антропонимами. Но эти антропонимы также являются говорящими, что сразу вызывает затруднения с выбором подходящего способа передачи имен. Переводчики данных произведений выбрали разные стратегии, что обусловлено видом имен и общей атмосферой романов.

В случае с передачей имен в романе «Assassin's Apprentice» доминирующим способом передачи является прием транскрипции. В этом случае потери смыслового значения неизбежны, но при этом сохраняется созданная автором оригинала атмосфера выдуманного мира. Кроме того, переводчиком было принято решение создать глоссарий имен персонажей романа, в котором можно увидеть их значения. Конечно, это не компенсирует смысловую потерю в самом тексте произведения, так как не каждый читатель решит ознакомиться с глоссарием, но если бы переводчик перевел имена героев, эти имена стали бы прозвищами, что нарушило бы построение произведения и соответственно восприятие читателей. Но большая часть зоонимов и топонимов была переведена при помощи приема калькирования.

В переводе романа «Дом, в котором...» доминирующим способом передачи имен собственных является их перевод, в большинстве случаев применялся прием калькирования. Прием транскрипции используется крайне редко, лишь в тех случаях, когда это необходимо и осуществить перевод имен собственных не представляется возможным и при этом не вызывает значительных смысловых потерь. Сам вид имен собственных в произведении

(прозвища) позволил осуществить их перевод без потери значения этих имен. Благодаря этому текст перевода сможет оказать на своего читателя тот же эффект, что и текст оригинала произведения.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе исследования были рассмотрены теоретические аспекты передачи имен собственных, основные приемы передачи и трудности, с которыми сталкиваются переводчики в процессе перевода.

В ходе исследования были сделаны следующие выводы. Имена собственные являются специфическими языковыми единицами, изучением которых занимается отдельная наука – ономастика. Помимо лингвистов они привлекают внимание исследователей разных наук, а сама ономастика носит междисциплинарный характер. Долгое время относительно семантики онимов, наличия у них значения ведутся споры среди ученых. Кроме того, выделяются говорящие или значимые имена собственные, обладающие определенным значением и характеристиками.

Также стоит отметить и тот факт, что проблема перевода имен собственных остается актуальной до сих пор. Основными способами их передачи являются транслитерация, транскрипция, калькирование и транспозиция. В процессе перевода онимов особую трудность составляет передача звуковой их формы и значения говорящих имен. А точный перевод онимов маловероятен из-за культурных различий стран и языков происхождения имен.

В результате рассмотрения произведений «Assassin's Apprentice», «Дом, в котором...» и их переводов с практической точки зрения были получены следующие выводы.

Во-первых, чаще всего в произведении Робин Хобб «Assassin's Apprentice» встречаются антропонимы. Так как автор в основном сосредотачивается на раскрытии персонажей, многие из них являются говорящими. Такой выбор имен вызывает ряд трудностей, с которыми пришлось столкнуться переводчику. Важно было сохранить их смысл в процессе перевода, однако эта задача не была выполнена и в тексте перевода имена были переданы путем транскрипции, потеряв в результате свое

значение. Для того чтобы компенсировать потерю смысла в некоторых случаях использовался «смешанный» способ – транскрипция с пояснением, в переводе к имени добавлялось и его значение для того, чтобы сохранить смысл всего предложения. Кроме того, интересующиеся читатели могут ознакомиться со значением большинства говорящих имен в глоссарии.

Имена собственные, которые все же были переведены – это зоонимы и топонимы. Но в случае с топонимами возникла ситуация, в которой они не только переводились, но и передавались транскрипцией.

Из 60 антропонимов, рассматриваемых в работе, переведено было 15% (9), из 15 зоонимов – 93% (14), из 28 топонимов – 71% (20). Остальные имена, включая всего два теонима были переданы путем транскрипции – таким способом был передан 59% от всех имен собственных, встречающихся в тексте.

Во-вторых, чаще всего в переводе произведения Мариам Петросян «Дом, в котором...» имена все же переводились, но передача путем транскрипции все же использовалась, также встречается смешанный способ.

Чаще всего в произведении встречаются антропонимы, которые являются говорящими прозвищами. Как уже было упомянуто, такой выбор имен вызывает ряд трудностей для переводчика. Так как имена являются говорящими, было важно сохранить их смысл в переводе и эта задача была выполнена. Благодаря тому, что в основном в книге используются клички и прозвища переводчик смог полностью передать их значение, при этом, не искажая оригинальный авторский слог. Кроме того, были переведены все топонимы.

Некоторые имена собственные передавались путем транскрипции, но их количество совсем небольшое по сравнению с переведенными именами. Но во всех подобных случаях имена не обладали каким-либо значением, поэтому пытаться перевести их было бы бессмысленно. Чаще всего таким способом передавались зоонимы.

Из 142 антропонимов, рассматриваемых в работе, переведено было 92%

(130), из 4 зоонимов – 25% (1), из 9 топонимов – 100% (9). Из оставшихся двух других имен переведено было одно и одно название передано транскрипцией.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что на данный момент не существует единственного правильного способа передачи имен собственных. В процессе перевода переводчик сталкивается с различными трудностями, особенно если переводить нужно говорящие имена собственные. Исходя из общего контекста произведения, стиля, и главное, задумки автора переводчик принимает решение о выборе способа передачи имен, который позволит осуществить качественный перевод всего произведения, без значительных смысловых потерь и искажения языка повествования. Кроме того, можно заметить, что в переводе художественных произведений с английского языка на русский из всех способов передачи говорящих имен собственных доминирующим является прием транскрипции, а в переводе произведений с русского на английский предпочтение отдается переводу с приемом калькирования.

# БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

## НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1     Александрова, Т.А. Трудности перевода имен собственных: Зарубежный опыт / Т.А. Александрова, Т.Л. Рудченко // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации. – 2021. – С. 414-419.

2     Ахметзянова Л.М. Проблема семантики имени собственного / Л.М. Ахметзянова // Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств. – 2010. – № 1. – С. 50-56.

3     Боброва М.В. Прозвища как лингводидактический материал / М.В. Боброва // Русистика. – 2022. – Т. 20. – № 1. – 22-34.

4     Буркова Т.А. Функциональный потенциал имен собственных / Т.А. Буркова // Вестник Башкирского университета. – 2016. – № 3. – С. 760-762.

5     Бурханова, Е.В. Способы перевода имен собственных на английский язык / Е.В. Бурханова // Вестник Уфимского Юридического Института МВД России. – 2016. – № 1 (71). – С. 92-95.

6     Бондалетов, В.Д. Русская ономастика. Москва «Просвещение», 1983. – 225 с.

7     Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство ИОСО РАО, 2001. – 224 с.

8     Воробец, Т.А. Проблема интерпретации окказиональных имен собственных в цикле стихов Т. Элиота «Популярная наука о кошках, написанная старым опоссумом» и повести Т. Пратчетта «Кот без дураков» и особенности их передачи в русскоязычных переводах / Т.А. Воробец, Е.В. Гердт, Е.В. Лобкова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2023. – № 6. – С. 1920-1929.

9     Воскресенская, Е.Г. Имена собственные в произведениях Т. Пратчетта как переводческая проблема / Е.Г. Воскресенская // Наука о

человеке: гуманитарные исследования. – 2020. – № 3. – С. 42-51.

10 Гарифов, А.А. Лингвистический анализ прозвищ (на основе художественных произведений на криминальную тематику) / А.А. Гарифов // Вестник науки. – 2024. – № 4 (73). – С. 450-455.

11 Гришаева, Л.И. Имя собственное в медиапространстве : моногр. / Л.И. Гришаева, О.О. Борискина, Н.А. Фененко, В.Н. Абабий, В.Г. Шимко – Воронеж : Изд-во Воронежского гос. ун-та, 2019. – 191 с.

12 Дзараева, Н.А. Сравнительно-сопоставительный анализ перевода говорящих имен собственных / Н.А. Дзараева, А.А. Малкова // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. – 2018. № 14. – С. 36-40.

13 Древецкая, А.А. Особенности перевода «говорящих» имен в английской литературе и кинематографе / А.А. Древецкая, П.Д. Мищенко // Вестник науки. – 2024. – № 4 (73). – С. 489-495

14 Казакова, Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – Санкт-Петербург «Издательство Союз», 2000. – 318 с.

15 Книжникова З.О. О семантике имени собственного / З.О. Книжникова // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. – 2009. – С. 237-243.

16 Кушнарёва, Т.В. К вопросу о переводе имен собственных в ономастике / Т.В. Кушнарёва, В.И. Прибыткова, О.Ю. Полонская // Современное педагогическое образование. – 2021. – № 5. – С. 239-244.

17 Калашников А.В. Перевод значимых имен собственных : автореферат дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20. / А.В. Калашников. – М., 2004. – 28 с.

18 Нахимова Е.А. Дискуссия о статусе и семантике имени собственного / Е.А. Нахимова // Политическая лингвистика. – 2010. – № 1. – С. 171-174.

19 Опарина, Е.О. Имена собственные: Языковые характеристики,



функции и методы изучения. (Обзор) / Е.О. Опарина // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание. – 2020. – № 3. – С. 152-157.

20 Пасечная, Л.А. К вопросу о специфике перевода «говорящих» имен собственных в произведениях жанра фэнтези / Л.А. Пасечная, В.Е. Щербина // Известия ВГПУ. – 2022. – № 9 (172). – С. 138-142

21 Петросян М. Дом, в котором... – Мск : Лайвбук, 2022. – 960 с.

22 Познякова, Т.М. Проблемы применения транскрипции при переводе английских имен собственных / Т.М. Познякова, П.А. Кизило // Образование. Наука. Культура. – Гомель - Изд-во Гомельского гос. ун-та им. Ф. Скорины. – 2019. – № 49. – С. 874-875.

23 Подольская, Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская // Москва «Наука». – 1988. – 186 с.

24 Пономаренко И.Н. К вопросу о семантике имени собственного / И.Н. Пономаренко, З.К. Беданоква // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2018. – № 4 (227). – С. 76-82.

25 Ражина, В.А. Лингвокультурные и интерпретативные особенности прозвищ и аллюзивных имен собственных // Гуманитарные и социальные науки. – 2017. – № 5. – С. 129-135.

26 Раренко М.Б. Имена собственные и проблема их передачи в переводе / М.Б. Раренко // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. – 2022. – № 4. – С. 62-72.

27 Родина Н. Индивидуальное прозвище в России: современное понимание / Н.А. Родина // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. – 2021. – №1. С. 32-36

28 Самарин, Д.А. Стил и специфика перевода произведений Стивена Кинга / Д.А. Самарин // Филологические науки. Вопросы теории и практики Philology. Theory&Practice. – 2022. – Том 15. Выпуск 8. С. – 2666-

2671.

29 Стерхов, Д.К. Прозвище как антропонимическая /Д.К. Стерхов // Вестник науки и творчества. – 2021. – № 11 (71). – С. 12-16.

30 Суперанская А.В. Общая теория имени собственного :моногр. / А.В. Суперанская. – Москва. – 1973. – 366с.

31 Терехова Е.В. Что в имени тебе моём? (трудности перевода имен собственных) / Е.В. Терехова // Известия вузов. Северо-Кавказский регион. Серия: Общественные науки. – 2008. – № 6. – С. 142-146.

32 Уракова Ф.К. Имя собственное как языковая категория / Ф.К. Уракова, Ирээдуй Алтан-Авдар // Концепт. – 2014. – № S16. – С. 11-15.

33 Фомин, А.Г. Особенности перевода антропонимов в литературе и компьютерных играх жанра фэнтези / А.Г. Фомин // Вестник Кемеровского государственного университета. 2019. Т. 21. № 2. С. 558–564.

34 Хобб, Р. Ученик убийцы; Королевский убийца: романы / Робин Хобб; пер. с англ. М. Юнгер. – СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2021.– 992 с.

35 Чичагов В.К. Из истории русских имён, отчеств и фамилий (Вопросы русской исторической ономастики XV-XVII вв.) – М. : Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1959. – 128 с.

36 Шмелева, Т.В. Ономастика / Т.В. Шмелева // Славянск-на-Кубани: Изд-во ФГБОУ ВПО «КубГУ». – 2013. – 158 с.

37 Щербак А.С. Общая специфика имени собственного / А.С. Щербак // Вестник ТГУ. – 2005. – № 3. – С. 85-90.

38 Яцкая, Д.Д. Особенности перевода имен собственных на примере произведения Нила Геймана и Терри Пратчетта «Good Omens» // Russian Linguistic Bulletin. – 2023. – № 8 (44). – С. 1-5.

39 Abdullaeva, U.N. The role of proper names in speech / U.N. Abdullaeva, M.M. Mamatkarimova, F.R.Q. Mamathalilova // Проблемы педагогики. – 2020. – № 2 (47). – С. 32-33.

40 Abdullaeva, U.N. Ways of translating proper names / U.N

Abdullaeva , M.U.Q. Sidigalieva, F.P. Sultonmurodova // Проблемы педагогической науки. – 2020. – № 2 (47). – С. 34-45.

41 Khamitova, L.M. Features of the proper names in a literary text / L.M. Khamitova // Russian linguistic bulletin. – 2017. – № 1 (9). – С. 45-47.

42 Hobb, R. Assassin's Apprentice / R. Hobb// . – New York, Del Rey, 1995. – 443 с.

43 Petrosyan M. The Gray House – Seattle: Amazon Crossing, 2017. – 736 с.

44 Zalomkin, O.V. Translation of English proper names into Russian: Basic translation tactics / O.V. Zalomkin // Дневник науки. – 2018. – № 8 (20). – С. 1-8.

#### СЛОВАРИ

45 Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – URL <https://dictionary.cambridge.org/>.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Таблица 1 – имена живых существ или воспринимаемые как живые в романе «Assassin's Apprentice»

Класс имени собственного	Имя собственное в оригинале	Перевод имени собственного
Антропонимы	Fitz	Фитц
	Chivalry, Chiv	Чивэл
	Shrewd	Шрюд, Шрюд Проницательный
	Taker	Тейкер, Тейкер Завоеватель
	Thyme	Тайм
	Ruler	Рулер
	Regal	Регал
	Patience	Пейшенс
	Cob	Коб
	Chade Fallstar	Чейд Фаллстар Падающая Звезда
	Desire	Дизайер
	Grace	Грейс
	Victor	Виктор
	Vision	Вижен
	Verity	Верити, Верити Истина
	The Farseers	Видящие
	Burrich	Баррич
	Fedwren	Федврен
	Molly	Молли
	Jason	Джейсон
	Gage	Гейдж
	Prince August	Август
	Newboy	Новичок
Dirk	Дирк	
Kerry	Керри	

Nitpicker	Рыбный воришка
Nosebled	Расквашенный нос
Kittne	Китни
Sherf	Шерф
Jerdon	Джердан
Justice	Джустик
Charity	Чарити
Bidewell	Бидвелл
Kelvar	Келвар
Lord Shemshy	Лорд Шемши
Hod	Ходд
Fool	Шут, Дурак
Hands	Хендс
Whitelock	Вайтлок
Charim	Чарим
Sara	Сара
Bounty	Баунти
Pocked Man	Рябой
Kelty	Келти
Hasty	Хести
Tilly	Тилли
Lacey	Лейси
Thomas	Томас
Solicity	Солисити
Serene	Сирен
Merry	Мерри
Crossfire	Кроссфайер
Tactic	Тактик
Jade	Джед
Netta	Нетта
Gyl	Гилл
Ryda	Рида
Kettricken	Кеттриккен
Rurisk	Руриск

	Eyod	Эйод
Зоонимы	Nosy	Востронос
	Vixen	Рыжая
	Sooty	Уголек
	Slink	Проньра
	Leon	Леон
	Feisty	Шалунишка
	Motley	Пеструха
	Silk	Шелковинка
	Blackie	Черныш
	Spot	Шарик
	Featherduster	Снежинка
	Smithy	Кузнечик
	Grip	Клещ
	Sentry	Сторож
Hunter	Егерь	
Теонимы	Eda	Эда
	El	Эль

Таблица 2 – Топонимы в романе «Assassin's Apprentice»

Имя собственное в оригинале	Перевод имени собственного
Buckkeep	Баккип, Бакк, Олений Замок
Six Duchies	Шесть Герцогств
Moonseye	Мунсей
Withywoods	Ивовый лес
Kalibar	Калибар
Sandsedge	Песчаный Предел
Fircrest	Фиркрест
Neatbay	Ладная Бухта
Rippon	Риппон
Watch Island	Сторожевой Остров
Shoaks Duchy	Герцогство Шоакс
Egg Island	Яичный Остров

Tornsby	Торнсби
TheBearriver	Медвежья река
The Vin river	Винная река
Tilth	Тилт
Bayguard	Замок Страж Вод
Forge	Кузница
Woolcot	Вулкот
Besham	Бешаме
Rockgate	Каменные Врата
Sheepmire	Овечье Вязло
Croft	Хутор
Turlake	Озеро Тур
RainWilds	Дождевые чащобы
WhiteSea	Белое Море
Spice Coasts	Берег Пряностей
Scrim Isle	Остров Олений Рог

Таблица 3 – Антропонимы и названия групп в романе «Дом, в котором...»

Имя	Вариант перевода
Курильщик	Smoker
Джин	Gin
Сип	Gyps
Гуль	Ghoul
Топ	Top
Ниф	Straw
Нуф	Sticks
Наф	Bricks
Гомер	Homer
Акула	Shark
Лось	Elk
Кузнечик	Grasshopper
Ведьма	Witch

Черный Ральф, Р Первый	Black Ralph, R One
Череп	Skull
Фиолетовый Мавр, Мавр	Moor
Конь	Horse
Толстый	Tubby
Спортсмен	Sportsman
Слон	Elephant
Сиамцы Макс и Рекс	Rex The Siamese, Max The Siamese, The Siamese
Горбач	Humpback
Плакса	Crybaby
Кролик	Rabbit
Бандерлог Лэри, Лэри	Lary, Lary the Bandar-log
Рыжий	Red
Стервятник	Vulture
Сфинкс	Sphinx
Лорд	Noble
Шакал Табаки, Табаки	Tabaqui, Tabaqui the Jackal
Слепой	Blind
Македонский	Alexander
Белобрюх	Whitebelly
Фитиль	Squib
Валет	Shuffle
Красавица	Beauty
Пышка	Tubby
Крючок	Crook
Пузырь	Bubble
Седой	Ancient
Помпей	Pompey
Зануда	Whiner
Соломон	Solomon
Смерть	Death
Фокусник	Magician
Родинка	Spot



Леопард	Leopard
Профессор	Professor
Кусака	Biter
Хомяк	Hamster
Кит	Kit
Сморкач	Booger
Пирожок	Cupcake
Хлюп	Sniffle
Писун	Piddler
Шериф	Sheriff
Дон	Don
Викинг	Viking
Мертвец	Corpse
Зебра	Zebra
Гибрид	Hybrid
Микроб	Microbe
Мартышка	Monkey
Дикобраз	Porcupine
Падаль	Carrion
Крошка	Tiny
Зелень	Greenery
Копун	Dawdler
Сумах	Sumac
Звонарь	Ringer
Дракон	Lizard
Ангел	Angel
Дронт	Dodo
Бабочка	Butterfly
Дорогуша	Dearest
Гупи	Guppy
Пузырь	Bubble
Фикус	Ficus
Куст	Shrub
Тень	Shadow

Белый	White
Волк	Wolf
Филин	Owl
Гном	Gnome
Лавр	Laurus
Волосач	Wooly
Кролик	Rabbit
Прыщ	Zit
Соня	Sleepy
Генофонд	Genepool
Разберусь	Dealwithit
Лопотун	Splutter
Фара	Headlight
Тишеедешь	Hastewaste
Ушан	Ears
Псих	Nutter
Рикша	Rickshaw
Мешочник	Bagman
Краб	Crab
Кривоног	Flipper
Крыса	Rat
Рыжая	Ginger
Русалка	Mermaid
Длинная Габби	Long Gaby
Спица	Needle
Кошатница	Catwoman
Химера	Chimera
Муха	Fly
Суккуб	Succubus
Бедуинка	Bedouinne
Стёкла	Lenses
Кукла	Doll
Ехидна	Echidna
Спирохета	Treponema

Чумка	Chickenpox
Крёстная	Godmother
Душенька	Darling
Овца	Sheep
Блондинка	Blondie
Хромой	Lame
Мария	Maria
Ян, Янус	Jan, Janus
Агата	Agatha
Эрик	Eric
Гвоздь	Nail
Щепка	Splint
Фокусник	Magician
Вонючка	Stinker
Фазаны	Pheasants
Крысы	Rats
Птицы	Birds
Четвертая	Fourth
Псы	Hounds
Череписты	Skull's people
Маврийцы	Moor's people
Хламовные	The Stuffagers
Певчие	The Singings
Проклятые	The Cursed
Чумные Дохляки	Poxy Sissies
Прыгуны	Jumpers
Ходоки	Striders
Спящие	Sleepers

Таблица 4 – Топонимы, зоонимы и другие названия в романе «Дом, в котором...»

Имя	Вариант перевода
-----	------------------

Дом	The Gray House, The House
Наружность	The Outside
Изнанка	The Underside
Кофейник	The Coffeepot
Гнездо	The Nesting
Проклятая комната	The Cursed Room
Хламовник	Stuffage
Наннета	Nanette
Детка	Babe
Поппи	Poppy
Сюзи	Suzy
Клетка	The Cage
Могильник	The Sepulcher
Предмогильная площадка	Antesepulchral landing
Лакримоза	Lacrimose
Лунная дорога	Moon River